

Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

Chapter 25

אָוַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze25:1

אָוַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze25:1 And the Word of אָוַיְהִי came to me saying,

<25:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

בְּבֶן-אָדָם שִׁים פְּנֶיךָ אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן וְהִנָּבֵא עָלֵיהֶם: 2

בְּבֶן-אָדָם שִׁים פְּנֶיךָ אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן וְהִנָּבֵא עָלֵיהֶם:

2. ben-'adam sim paneyak 'el-b'ney `Ammon w'hinabe' `aleyhem.

Eze25:2 Son of man, set your face toward the sons of Ammon and prophesy against them,

<2> Ὡς ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτοὺς

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi tous huious Ammōn

O son of man, firmly fix your face against the sons of Ammon,

kai prophēteuson ep' autous

and prophesy against them!

גַּאֲמַרְתָּ לְבְנֵי עַמּוֹן שְׂמַעוּ דְבַר-אֲדֹנָי יְהוָה כִּי-נָחַל וְאֶל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל כִּי נִשְׁמָחָה וְאֶל-בֵּית יְהוּדָה כִּי הִלְכוּ בַּגּוֹלָה: 3

גַּאֲמַרְתָּ לְבְנֵי עַמּוֹן שְׂמַעוּ דְבַר-אֲדֹנָי יְהוָה כִּי-נָחַל וְאֶל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל כִּי נִשְׁמָחָה וְאֶל-בֵּית יְהוּדָה כִּי הִלְכוּ בַּגּוֹלָה:

3. w'amar'at lib'ney `Ammon shim'`u d'bar-'Adonay Yahúwah

koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'am'rek he'ach 'el-miq'dashi ki-nichal

w'el-'ad'math Yis'ra'El ki nashamah w'el-beyth Yahudah ki hal'ku bagolah.

Eze25:3 and say to the sons of Ammon, Hear the Word of my Adon אָוַיְהִי!

Thus says my Adon אָוַיְהִי, Because you said, Aha! against My sanctuary when it was profaned, and against the land of Yisra'El when it was made desolate, and against the house of Yahudah when they went into exile,

<3> καὶ ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἀμμων Ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐπεχάρητε ἐπὶ τὰ ἅγιά μου, ὅτι ἐβεβηλώθη, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ, ὅτι ἠφανίσθη, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰουδα, ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ,

3 kai ereis tois huiois Ammōn Akousate logon kyriou

And you shall say to the sons of Ammon, Hear the Word of YHWH!

Tade legei kyrios Anth' hōn epecharēte epi ta hagia mou,

Thus says YHWH; Because you rejoiced over my holy places,
hoti ebebēlōthē, kai epi tēn gēn tou Israēl, hoti ēphanisthē,
for it was profaned; and over the land of Israel, for it was obliterated;
kai epi ton oikon tou Iouda, hoti eporeuthēsan en aichmalōsia,
and over the house of Judah, for they went into captivity.

יג וְאֵלֶיךָ יָשׁוּבִים כִּי יִשְׁבּוּ בְּיָמֶיךָ לְבָנֵי־קֶדֶם לְמִוְרָשָׁה וְיִשְׁבּוּ בְּטִירוֹתֵיהֶם בָּךְ
וְנִתְּנוּ בָּךְ מִשְׁכְּנֵיהֶם הִמָּה יֹאכְלוּ פְרִי־ךָ וְהָמָּה יִשְׁתּוּ חֶלְבֶיךָ׃

4. laken hin'ni noth'nak lib'ney-qedem l'morashah w'yish'bu tirotheyhem bak
w'nath'nu bak mish'k'neyhem hemah yo'k'lu phir'yek w'hemah yish'tu chalabeh.

Eze25:4 therefore, behold, I shall give you to the sons of the east for a possession,
and they shall set their encampments among you and make their dwellings among you;
they shall eat your fruit and they drink your milk.

<4> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς Κεδεμ εἰς κληρονομίαν,
καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν τῇ ἀπαρτία αὐτῶν ἐν σοὶ καὶ δώσουσιν
ἐν σοὶ τὰ σκηνώματα αὐτῶν· αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρπούς σου,
καὶ αὐτοὶ πίνονται τὴν πλιότητά σου.

4 dia touto idou egō paradidōmi hymas tois huiōis Kedem
On account of this, behold, I deliver you up to the sons of Kedem
eis klēronomian, kai kataskēnōsousin en tē apartiā autōn
for an inheritance. And they shall encamp among your chattel
en soi kai dōsousin en soi ta skēnōmata autōn;
among you; and they shall put among you their tents;
autoi phagontai tous karpous sou, kai autoi piontai tēn piotēta sou.
they shall eat your fruits, and they shall drink of your fatness.

וְיָדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ הַיְנַתְּתִי אֶת־רֶבְבָה לְגִוְהַ גְמָלִים וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן לְמִרְבֵּץ־צֹאן׃

5. w'nathati 'eth-Rabbah lin'weh g'malim w'eth-b'ney `Ammon l'mir'bats-tso'n
wida'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze25:5 I shall make Rabbah for a pasture for camels and the sons of Ammon
for a resting place for flocks. Thus you shall know that I am יְהוָה.

<5> καὶ δώσω τὴν πόλιν τοῦ Ἀμμων εἰς νομὰς καμήλων
καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων εἰς νομὴν προβάτων· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

5 kai dōsō tēn polin tou Ammōn eis nomas kamēlōn
And I shall give the city of Ammon for pastures of camels,
kai tous huiōus Ammōn eis nomēn probatōn;
and the sons of Ammon for a pasture of sheep.
kai epignōsesthe dioti egō kyrios.

And you shall realize that I am YHWH.

6 עַל כֵּן אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן מַחֲאַף יָד וְרַקְעָה בְּרַגְלִי
וַתִּשְׂמַח בְּכָל-שְׂאֵטָהּ בְּנֶפֶשׁ אֶל-אַדְמַת יִשְׂרָאֵל:
6 על כן אמר אדוני יהוה יען מחאף יד ורקעה ברגלי
ותשמח בכל-שאטה בנפש אל-אדמת ישראל:

6. **ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an mach'ak yad w'raq`ak b'ragel watis'mach b'kal-sha't'ak b'nepshesh 'el-'ad'math Yis'ra'El.**

Eze25:6 For thus says my Adon אָדֹנָי, Because you have clapped the hand and stamped the foot and rejoiced with all the scorn of your soul against the land of Yisra'El,

<6> διότι τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐκρότησας τὴν χεῖρά σου καὶ ἐπεσόφησας τῷ ποδί σου καὶ ἐπέχαρας ἐκ ψυχῆς σου ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραηλ,

6 dioti tade legei kyrios Anth' hōn ekrotēsas tēn cheira sou kai epepsophēsas tō podi sou

For thus says YHWH; Because you clapped your hand, and stamped your foot,

kai epecharas ek psychēs sou epi tēn gēn tou Israēl,

and rejoiced in your soul over the land of Israel;

7 עַל כֵּן אֲנִי יְהוִה אֶת-יָדִי עֲלֶיךָ וְנָתַתִּיךָ-לְבַג לְגוֹיִם
וְהִכַּתִּיךָ מִן-הָעַמִּים וְהִאַבְדִּתִּיךָ מִן-הָאָרְצוֹת אֲשֶׁמִּידָהּ
וְיָדַעַתָּ כִּי-אֲנִי יְהוִה: ם
7 על כן אני יהוה את-ידי עליך ונתתיך-לבג לגוים
והכתיך מן-העמים והאבדתיך מן-הארצות אשרמידה
וידעתה כי-אני יהוה: ם

7. **laken hin'ni natithi 'eth-yadi `aleyak un'thatik-l'bag lagoyim w'hik'ratiak min-ha`amim w'ha'abad'tiak min-ha'aratsoth 'ash'mid'ak w'yada`at ki-'ani Yahúwah.**

Eze25:7 therefore, behold, I have stretched out My hand against you and I shall give you for spoil to the nations. And I shall cut you off from the peoples and make you perish from the lands; I shall destroy you. Thus you shall know that I am אָדֹנָי.

<7> διὰ τοῦτο ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ καὶ δώσω σε εἰς διαρπαγὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐξολεθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν καὶ ἀπολῶ σε ἐκ τῶν χωρῶν ἀπωλεία· καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος.

7 dia touto ektenō tēn cheira mou epi se

On account of this, I shall stretch out my hand against you,

kai dōsō se eis diarpagēn en tois ethnesin

and I shall appoint you for ravaging among the nations;

kai exolethreusō se ek tōn laōn kai apolō se

and I shall utterly destroy you from out of the peoples, and I shall destroy you

ek tōn chōrōn apōleia; kai epignōsē dioti egō kyrios.

from out of the regions by destruction; and you shall realize that I am YHWH.

8 אֲנִי יְהוִה אֶת-יָדִי עֲלֶיךָ וְנָתַתִּיךָ-לְבַג לְגוֹיִם
וְהִכַּתִּיךָ מִן-הָעַמִּים וְהִאַבְדִּתִּיךָ מִן-הָאָרְצוֹת אֲשֶׁמִּידָהּ
וְיָדַעַתָּ כִּי-אֲנִי יְהוִה: ם
8 אני יהוה את-ידי עליך ונתתיך-לבג לגוים
והכתיך מן-העמים והאבדתיך מן-הארצות אשרמידה
וידעתה כי-אני יהוה: ם

חִכָּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה יַעַן אָמַר מוֹאָב
וַיִּשְׁעִיר הִנֵּה כָּל-הַגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה:

**8. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'amor Mo'ab
w'se`ir hinneh k'kal-hagoyim beyth Yahudah.**

Eze25:8 Thus says my Adon אָדֹנָי, Because Moab and Seir say,
Behold, the house of Yahudah is like all the nations,

<8> Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν εἶπεν Μωαβ
Ἴδου ὄν τροπον πάντα τὰ ἔθνη οἶκος Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα,

8 Tade legei kyrios Anth' hōn eipen Mōab

Thus says YHWH; Because said Moab,

Idou hon tropon panta ta ethnē oikos Israēl kai Iouda,

Behold, in which manner of all the nations is the house of Israel and Judah.

טָלְכֵן הַנְּגִי פִתְחֵ אֶת-כַּתְּף מוֹאָב מִהַעֲרִים מִעָרָיו מִקְצֵהוּ
צָבִי אֶרְךָ בֵּית הַיְשִׁימָת בַּעַל מְעוֹן וְקִרְיַתְמָה:

9. laken hin'ni photheach 'eth-ketheph Mo'ab mehe`arim me`arayu
miqatsehu ts'bi 'erets Beyth hay'shimoth Ba`al m'on w'Qir'yath'mah.

Eze25:9 therefore, behold, I shall deprive the flank of Moab of its cities, of its cities
which are on its frontiers, the glory of the land, Beyth-yeshimoth, Baal-meon
and Qiryatham,

<9> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραλύω τὸν ὦμον Μωαβ ἀπὸ πόλεων ἀκρωτηρίων αὐτοῦ,
ἐκλεκτὴν γῆν, οἶκον Ἀσιμουθ ἐπάνω πηγῆς πόλεως παραθαλασσίας.

9 dia touto idou egō paralyō ton ōmon Mōab

On account of this, behold, I shall disable the shoulder of Moab

apo poleōn akrōtērion autou, eklektēn gēn,

from the cities of his extremities, the choice land,

oikon Asimouth epanō pēgēs poleōs parathalassias.

the house of Beth-jeshimoth above the spring of the city by the sea.

יִלְבְּנִי-קֶדֶם עַל-בְּנֵי עַמּוֹן וַנִּתְּתִיהָ לְמוֹרָשָׁה
לְמַעַן לֹא-תִזְכַּר בְּנֵי-עַמּוֹן בַּגּוֹיִם:

**10. lib'ney-qedem `al-b'ney `Ammon un'thatiah l'morashah
l'ma'an lo'-thizaker b'ney-`Ammon bagoyim.**

Eze25:10 and I shall give it for a possession along with the sons of Ammon to the sons
of the east, so that the sons of Ammon shall not be remembered among the nations.

<10> τοῖς υἱοῖς Κεδεμ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων δέδωκα αὐτοὺς εἰς κληρονομίαν,

ὅπως μὴ μνεία γένηται τῶν υἱῶν Ἀμμων·

10 **tois huiois Kedem epi tous huious Ammōn dedōka autous**
Of the sons of Kedem in addition to the sons of Ammon I have given them
eis klēronomian, hopōs mē mneia genētai tōn huiōn Ammōn;
for an inheritance, so that there should not be a memory of the sons of Ammon.

אָדֹנָי יְהוָה אֵלֵינוּ וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
אֲדַע בְּיָמָי אֶת־עֲשׂוֹת אֱדוֹם וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

11. **ub'Mo'ab 'e'eseh sh'phatim w'yad'u ki-'ani Yahúwah.**

Eze25:11 Thus I shall execute judgments on Moab, and they shall know that I am אָדֹנָי.

<11> καὶ εἰς Μωαβ ποιήσω ἐκδίκησιν, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

11 kai eis Mōab poiēsō ekdikēsin, kai epignōsontai dioti egō kyrios.

And in Moab I shall execute vengeance, and they shall realize that I am YHWH.

אֲדַע בְּיָמָי אֶת־עֲשׂוֹת אֱדוֹם וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
אֲדַע בְּיָמָי אֶת־עֲשׂוֹת אֱדוֹם וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
יִבְכּוּ אֶת־אֱדוֹם וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
לְבֵית יְהוּדָה וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

12. **koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya'an `asoth 'Edom bin'qom naqam l'beyth Yahudah**
waye'sh'mu 'ashom w'niq'mu bahem.

Eze25:12 Thus says my Adon אָדֹנָי, Because Edom has acted by taking vengeance against the house of Yahudah and they are very guilty, and are avenged on them,

<12> Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐποίησεν ἡ Ἰδουμαία ἐν τῷ ἐκδικῆσαι αὐτοὺς ἐκδίκησιν εἰς τὸν οἶκον Ἰουδα καὶ ἐμνησικάκησαν καὶ ἐξεδίκησαν δίκην,

12 Tade legei kyrios Anth' hōn epoiēsen hē Idoumaia en tō ekdikēsai autous ekdikēsin

Thus says YHWH; Because Edom did in their avenging with vengeance

eis ton oikon Iouda kai emnēsikakēsan

against the house of Judah, and resented them,

kai exedikēsan dikēn,

and took vengeance for punishment;

אֲדַע בְּיָמָי אֶת־עֲשׂוֹת אֱדוֹם וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
אֲדַע בְּיָמָי אֶת־עֲשׂוֹת אֱדוֹם וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
יִגְלֹךְ כִּי־אֲדַע בְּיָמָי אֶת־עֲשׂוֹת אֱדוֹם וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
מִמְנַח אָדָם וּבְהֵמָה וּנְתַתִּיהָ חֶרֶב מִתֵּימָן וְיִדְבְּנָהּ בְּחֶרֶב יִפְלוּ׃

13. **laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'natithi yadi `al-'Edom w'hik'rati mimenah**
'adam ub'hemah un'thatiah char'bah miTeyman uD'daneh bachereb yipolu.

Eze25:13 therefore thus says my Adon אָדֹנָי, I shall also stretch out My hand against Edom and cut off man and beast from it. And I shall lay it waste; from Teyman even to Dedan they shall fall by the sword.

<13> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν καὶ ἐξολεθρεύσω ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος καὶ θήσομαι αὐτὴν ἔρημον,

καὶ ἐκ Θαιμαν διωκόμενοι ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται·

13 dia touto tade legei kyrios Kai ektenō tēn cheira mou

On account of this, thus says YHWH; Even I shall stretch out my hand

epi tēn Idoumaian kai exolethreusō ex autēs anthrōpon kai ktēnos

against Edom. And I shall utterly destroy from her man and beast.

kai thēsomai autēn erēmon,

And I shall make it desolate.

kai ek Thaiman diōkomenoi en hromphaiā pesountai;

And from out of Teman the ones being pursued by the broadsword shall fall.

יְדוּמָאִים יָמוּסוּ בְּחַרְבֵּי רֶמֶס וְיִפְּלוּ מִן־הַרְמָחַיִם וְיִהְיֶה עֲדָמָה עֵרְמָה וְיִהְיֶה עֲדָמָה עֵרְמָה וְיִהְיֶה עֲדָמָה עֵרְמָה 14

יד ונתתי את נקמתי בַּאֲדוֹם בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְעָשׂוּ בְּאֲדוֹם כְּאֲפִי וְכַחֲמָתִי וַיִּדְעוּ אֶת־נִקְמָתִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: פ

14. w'nathati 'eth-niq'mathi be'Edom b'yad `ami Yis'ra'El

w`asu be'Edom k'api w'kachamathi w'yad`u 'eth-niq'mathi n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze25:14 I shall lay My vengeance on Edom by the hand of My people Yisra'El.

Therefore, they shall act in Edom according to My anger and according to My wrath; thus they shall know My vengeance, declares my Adon יְהוָה.

<14> καὶ δώσω ἐκδίκησίν μου ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐν χειρὶ λαοῦ μου Ἰσραηλ, καὶ ποιήσουσιν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ κατὰ τὴν ὀργὴν μου καὶ κατὰ τὸν θυμόν μου· καὶ ἐπιγνώσονται τὴν ἐκδίκησίν μου, λέγει κύριος.

14 kai dōsō ekdikēsin mou epi tēn Idoumaian en cheiri laou mou Israēl,

And I shall execute my vengeance against Edom by the hand of my people Israel.

kai poiēsousin en tē Idoumaiā kata tēn orgēn mou kai kata ton thymon mou;

And they shall deal with Edom according to my anger, and according to my rage.

kai epignōsontai tēn ekdikēsin mou, legei kyrios.

And they shall recognize my vengeance, says YHWH.

וַיִּנְקְמוּ נָקָם בְּנַפְשׁוֹ בְּנִפְשׁוֹ לְמִשְׁחִית אֵיבַת עוֹלָם: טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן עָשׂוּת פְּלִשְׁתִּים בְּנִקְמָה 15

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן עָשׂוּת פְּלִשְׁתִּים בְּנִקְמָה וַיִּנְקְמוּ נָקָם בְּנַפְשׁוֹ בְּנִפְשׁוֹ לְמִשְׁחִית אֵיבַת עוֹלָם:

15. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an `asoth P'lish'tim bin'qamah

wayinaq'mu naqam bish'at b'nepheh l'mash'chith 'eybath `olam.

Eze25:15 Thus says my Adon יְהוָה, Because the Philistim have acted in revenge and have taken vengeance with scorn of soul to destroy with everlasting enmity,

<15> Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἐκδικήσει καὶ ἐξανέστησαν ἐκδίκησιν ἐπιχαίροντες ἐκ ψυχῆς τοῦ ἐξαλεῖψαι ἕως αἰῶνος,

15 Dia touto tade legei kyrios

On account of this, thus says YHWH;

Anth' hōn epoiēsan hoi allophyloi en ekdikēsei kai exanestēsan ekdikēsin epichairontes

Because did the Philistines with vengeance, and raised up vengeance rejoicing

ek psychēs tou exaleipsai heōs aiōnos,
from their soul to wipe them away unto the eon.

יְהוָה אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵי כָּל הָעוֹלָם
יְהוָה אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵי כָּל הָעוֹלָם
יְהוָה אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵי כָּל הָעוֹלָם
יְהוָה אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵי כָּל הָעוֹלָם
יְהוָה אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵי כָּל הָעוֹלָם
יְהוָה אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵי כָּל הָעוֹלָם
יְהוָה אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵי כָּל הָעוֹלָם
יְהוָה אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵי כָּל הָעוֹלָם
יְהוָה אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵי כָּל הָעוֹלָם
יְהוָה אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵי כָּל הָעוֹלָם

16. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni noteh yadi `al-P'lish'tim
w'hik'rati 'eth-K'rethim w'ha'abad'ti 'eth-sh'erith chop hayam.

Eze25:16 therefore thus says my Adon יְהוָה, Behold, I shall stretch out My hand
against the Philistim, even cut off the Kerethim and destroy the remnant of the seacoast.

<16> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου
ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐξολεθρεύσω Κρηήτας
καὶ ἀπολω̄ τοὺς καταλοίπους τοὺς κατοικοῦντας τὴν παραλίαν·

16 dia touto tade legei kyrios

On account of this, thus says YHWH;

Idou egō ektenō tēn cheira mou epi tous allophyous

Behold, I shall stretch out my hand against the Philistines.

kai exolethreusō Krētas

And shall utterly destroy the Cherethim,

kai apolō tous kataloipous tous katoikountas tēn paralian;

and I shall destroy the ones remaining, the ones dwelling on the coast.

יְהוָה אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵי כָּל הָעוֹלָם
יְהוָה אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵי כָּל הָעוֹלָם
יְהוָה אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵי כָּל הָעוֹלָם
יְהוָה אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵי כָּל הָעוֹלָם
יְהוָה אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵי כָּל הָעוֹלָם
יְהוָה אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵי כָּל הָעוֹלָם
יְהוָה אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵי כָּל הָעוֹלָם
יְהוָה אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵי כָּל הָעוֹלָם
יְהוָה אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵי כָּל הָעוֹלָם
יְהוָה אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵי כָּל הָעוֹלָם

17. w'asithi bam n'qamoth g'doloth b'thok'choth chemah
w'yad'u ki-'ani Yahúwah b'thiti 'eth-niq'mathi bam.

Eze25:17 I shall execute great vengeance on them with rebukes of fury;
and they shall know that I am יְהוָה when I lay My vengeance on them.

<17> καὶ ποιήσω ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις μεγάλας,
καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ δοῦναι τὴν ἐκδίκησίν μου ἐπ' αὐτούς.

17 kai poiēsō en autois ekdikēseis megalas, kai epignōsontai

And I shall execute among them vengeance great, and they shall realize

dioti egō kyrios en tō dounai tēn ekdikēsīn mou ep' autous.

that I am YHWH in the executing of my vengeance upon them.